



Monterrey #1103, Col. Las Fuentes  
Piedras Negras, Coahuila  
C.P. 26010, México

2305 El Indio Highway Box 115  
Eagle Pass, TX 78852  
USA

## Comité Fronterizo de Obrer@s

cfomaquiladoras@prodigy.net.mx  
[www.cfomaquiladoras.org](http://www.cfomaquiladoras.org)

Querid@s amig@s: /Hola Sverrir!

Piedras Negras, Coahuila  
Noviembre de 2008

Estamos a pocos días de que se termine este año. ¡Es increíble lo rápido que pasa el tiempo! Sabemos que los cambios y acontecimientos en el 2008 nos han dejado diferentes saldos y perspectivas. Sea cual sea su caso, nosotr@s en el CFO deseamos para usted un fin de año bueno y tranquilo. Compartimos la esperanza de que el próximo año nos dé a ustedes y a nosotr@s la fortaleza necesaria para resistir y enfrentar los próximos desafíos en nuestras vidas personales y en nuestras comunidades.

*We're just a few days away from this year's end. It's unbelievable how fast time passes! We know that the changes and events of 2008 have left each of us with different results and outlooks. Whatever your situation, we of the CFO wish you a good and peaceful year's end. We share the hope that next year will give all of us the strength we need to stand up to and face the coming challenges in our personal lives and in our communities.*

Generalmente, cuando hacemos esta comunicación al final de cada año con ustedes que nos han conocido en diferentes circunstancias (por visitas a nuestras comunidades en la frontera; en conferencias; o por visitas nuestras a sus oficinas, sindicatos y universidades) pensamos en enviar un mensaje optimista y positivo. Un mensaje de logros, que los hemos tenido como cada año.

*Generally, when we write like this at the end of each year to those of you who have met us in different circumstances (through visits to our border communities; at conferences; or because of our visits to your offices, unions, colleges, and universities) we like to send an optimistic and positive message, a message about the successes we have had each year.*

Por ejemplo, en el 2008 fortalecimos los dos comités de trabajadores en diálogo con Alcoa en Ciudad Acuña y Piedras Negras. Estos comités los forman 30 trabajador@s. Dos de ellas son doña Otilia Cristobal y su hija Gabriela Santiago Cristobal. Ambas trabajan en la misma planta y juntas han desarrollado más confianza en su capacidad propia gracias al apoyo que les hemos dado en su proceso de aprendizaje de sus derechos laborales. Gaby tiene solamente 21 años de edad pero ya es una abogada efectiva de los derechos de los trabajadores de las maquiladoras.

*For example, in 2008 we strengthened the two workers' committees in dialogue with Alcoa in Ciudad Acuña and Piedras Negras. These two committees are made up of 30 workers. Two of these workers are doña Otilia Cristobal and her daughter Gabriela Santiago Cristobal. Both work at the same plant and together they have become confident of their ability to make their case to management thanks to the support that they got in their process of learning about their work rights. Gaby is just 21 years old but is already an effective advocate for the rights of the workers in the maquiladoras.*

¡Doña Otilia, Gaby y los demás trabajadores de los comités en diálogo con Alcoa han logrado en los dos últimos años **45 cambios positivos en las condiciones de trabajo y vida de 7 mil trabajadores y sus familias!** Estos cambios incluyen mejoras en los comedores; políticas para proteger la salud y seguridad; trabajos adecuados para las embarazadas; remoción de gerentes, supervisores y guardias de seguridad abusivos; y hasta aumentos de salario y bonos adicionales, como ocurrió el pasado mes de agosto en Ciudad Acuña donde la compañía entregó un bono a los trabajadores para aligerar los gastos de útiles escolares de sus hijos. El bono fue de 250 pesos por trabajador, lo que significó una derrama de aproximadamente 180 mil dólares.

*Doña Otilia, Gaby, and the other workers on the Alcoa dialogue committees have succeeded in winning 45 positive changes in working and living conditions for 7,000 workers and their families in the past two years! These changes include better dining areas; health and safety policies; appropriate work for pregnant women; removal of abusive managers, supervisors, and security guards; and even salary increases and additional bonuses, such as those received in Ciudad Acuña last August, when the company granted a bonus*

*to workers to help with the cost of school supplies for their children. The bonus was 250 pesos per worker, which is an expense of approximately 180 thousand dollars.*

Algunos resultados han sido modestos, pero no los consideramos poca cosa considerando lo difícil que siempre ha sido el clima para la organización de los trabajadores, ya que las corporaciones y los gobiernos que las apoyan siempre buscan bajar los salarios y condiciones de todos los trabajadores en el mundo.

*Some of the results have been modest, but we do not consider them trivial, considering how difficult the climate has been for worker organizing, given that corporations and the governments supporting them are always looking for ways to lower the wages and conditions of all workers throughout the world.*

Asimismo, sentimos orgullo de ver que seguimos avanzando con el proyecto alternativo **Maquiladora Dignidad y Justicia**. Vemos que las bolsas y camisetas que produce nuestro taller son cada vez más conocidas nacional e internacionalmente. Pero este avance nos demanda aumentar la capacidad humana y la infraestructura para poder alcanzar un modelo económico sustentable y socialmente responsable.

*And so we are proud of the continued progress of our alternative project, **Maquiladora Dignidad y Justicia**. We see that the handbags and t-shirts that our workshop produces are becoming increasingly well known nationally and internationally. But this progress requires that we increase our human capacity and our infrastructure in order to be able to build an economically sustainable and socially responsible business model.*

Sin embargo, esta vez también queremos decir que entendemos bien la preocupación de la mayoría de ustedes sobre la situación económica que viven actualmente nuestros países. Y no solamente los trabajadores, sino también los maestros y estudiantes; los empleados y los jubilados. Para los trabajadores de las maquiladoras, la crisis económica que ahora alcanzó a todos no es algo nuevo. Nosotr@s la hemos vivido desde siempre. Pero nuestra lección aprendida es que siempre tenemos la esperanza de un mejor futuro. Entre más empeora la situación, más necesidad hay de fortalecer la unidad y la solidaridad a través de las fronteras para dar una respuesta global a la crisis económica que está conectada globalmente.

*However, at this time we also would like to say that we understand well the concern of most of you for the economic situation that both of our countries are going through. And we refer here not just to workers, but also teachers and students; employees and retirees. For the women working in the maquiladoras, the economic crisis which is now affecting everyone is nothing new — we have always lived in this crisis. But the lesson we have learned is that we always have hope for a better future. The more the situation worsens, the more need there is to strengthen cross-border unity and solidarity in order to make a global response to a globally-connected economic crisis.*

Por eso felicitamos a nuestros amig@s del otro lado de río por haber logrado un cambio que abre mejores oportunidades para una transformación real: la llegada de un nuevo gobierno en Estados Unidos.

*That is why we congratulate our friends on the other side of the river for bringing about a change that opens up better opportunities for real transformation: a new government in the United States.*

En el Comité Fronterizo de Obrer@s estamos en un momento de redefiniciones para asegurar la viabilidad del trabajo. Somos una organización muy ancha en la base, muy ancha en la simpatía y solidaridad de fuera, pero muy pequeña en recursos económicos y capacidad administrativa.

*In the CFO we are at a critical moment for assuring the viability of our work. We are an organization with a very broad base, very broad in our outside sympathy and solidarity, but very small in our economic resources and our administrative capacities.*

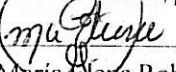
Entendemos y sentimos las pérdidas en las cuentas de retiro y otros impactos que ustedes han sufrido. Sin embargo, **su apoyo económico sigue siendo una inversión en "acciones de calidad"** porque sirve para amplificar nuestros éxitos y dejar un mejor futuro a las trabajadoras y trabajadores como doña Otilia y su hija Gaby que están en la primera línea de la lucha por cambiar los sistemas económicos injustos.

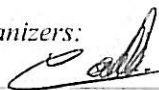
*We understand and regret the losses in retirement accounts and other impacts that you have suffered. Nevertheless, your economic support continues to be a "prime investment" because it helps to amplify our successes and give a better future for working men and women like doña Otilia and her daughter Gaby who are on the front lines of the struggle to change unjust economic systems.*

**No hay apoyo económico pequeño.** Estaremos muy agradecidas de su contribución.

*There is no such thing as a small financial contribution. We would be very grateful for your support.*

En solidaridad, promotoras del CFO/ In solidarity, CFO organizers:

  
María Elena Robles

  
Carmen Luria

*¡ Gracias por su apoyo!  
Aracely*